

History and Translation Network



HTN Online Conference 2023

History and Translation: Situated
practices in the global context

11-12 May, 2023

Online Venue: <https://bit.ly/htn2023>

THURSDAY 11 MAY, 9:45-16:30 (EEST/ UTC+03:00)

9:45-10:00 **OPENING**

10:00-11:30 **Panel 1. Politics of Translation and Reception**

Chair: Christopher Rundle

Mirella Agorni (Ca' Foscari University of Venice): The role of women translators in the early 19th century in the formation of a new Italian cultural identity

Behnam M. Fomeshi (Monash University): American literature and politics of reception in Iran between two revolutions

Nataschia Barrale (Università di Palermo): A “censor-oriented” translation method: German women’s novels in Italy during the 1930s

11:30-12:00 **COFFEE BREAK**

12:00-14:00 **Panel 2. Interpreting History**

Chair: Pekka Kujamäki

Chen Yang (Newcastle University): Judicial interpreting policies in the Special Courts in the Chinese Eastern Railway region, 1920-1932

Shiyao Guo (The University of Manchester): Interpreters’ memoirs and the study of interpreters’ ethical decision-making in conflicts

Angela De Maria (Bibliothèque Nationale de France): An Istanbul “supranational” team of Ottoman language experts: the interpreters of the Venetian and French embassies at the Ottoman Porte (17th-18th centuries)

Eleonora Bernardi (University of Bologna): Interpreters of history: the life and work of Ivan Ivanji, Tito’s interpreter

14:00-15:00 **LUNCH BREAK**

15:00-16:30 **Panel 3. New Perspectives in Translation History**

Chair: Iryna Odrekhivska

James Richie (University of Louisville): Translation, reparation, and World-making

Ronald Jenn (Université de Lille): Towards a World History of the word “Translation”. The example of ‘Tolk’

Joel Snyder (Audio Description Associates, LLC / Audio Description Project of the American Council of the Blind): A brief history of audio description: Translating visual images to words

FRIDAY 12 MAY, 10:00-17:00 (EEST/ UTC+03:00)

10:00-11:30 **Panel 4. Retranslation and Circulation of Literature** **Chair: Daniele Monticelli**

Beatriz de la Fuente Marina (Universidad de Salamanca): European pathways in the translation of Roman Comedy (Renaissance and Late Renaissance)

Claudia Mayr-Veselinović (Alpen-Adria Universität Klagenfurt): “A declaration of war” – contemporary reactions to the German translation of Charles Burney’s Musical tours through 18th century Europe

Yahya Polat (Suleyman Demirel University): A brief analysis of *Qur’an* translations in medieval Europe

11:30-12:00 **COFFEE BREAK**

12:00-13:30 **Panel 5. Literary Translation** **Chair: Marija Todorova**

Audrey Heijns (The Chinese University of Hong Kong): Nineteenth-century translation theory in the Netherlands: Dutch translators of Chinese literature

Maria Teresa Cortez (University of Aveiro): In the shadow of history: children’s literature in Portugal from 1770 to 1870

Wang Shike & Yan Lianjun (Communication University of Zhejiang): Who constructs a foreign author’s literary image?: A case study of a Chinese author’s different images in English and Chinese literature histories

13:30-14:30 **LUNCH BREAK**

14:30-15:30 **Plenary. Kayoko Takeda (Rikkyo University): Japanese military interpreters during the Russo-Japanese War (1904-05): Institutional language learning for Japanese imperial ambitions** **Chair: Hilary Footitt**

15:30-17:00 **HISTORY AND TRANSLATION NETWORK MEETING**

Organising Committee

Iryna Odrekhivska (Lviv)
Tanya Escudero (Tallinn)
Daniele Monticelli (Tallinn)
Pekka Kujamäki (Graz)
Christopher Rundle (Bologna)

The conference is co-organized by the History and Translation Network, Ivan Franko National University of Lviv, Tallinn University and the research project “Translation in History. Estonia 1850-2010”